

《解读《哈姆雷特》》

图书基本信息

书名：《解读《哈姆雷特》》

13位ISBN编号：9787302291374

10位ISBN编号：7302291373

出版时间：2013-1

出版社：清华大学出版社

作者：莎士比亚

页数：676

译者：黄国彬

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《解读《哈姆雷特》》

内容概要

本书为莎士比亚最著名的剧作《哈姆雷特》的汉译，也是汉语世界迄今最详尽的译注本。译本序言和前言详论莎学源流、剧作版本、各国评论家数百年来对莎士比亚和《哈姆雷特》的评介、各欧译本的得失等，是莎士比亚研究的综论兼专论；剧作翻译精确传神，既可上演，也可细读；汉译注释详尽，就莎士比亚的剧艺、语言、意象、人物、舞台演出等均有全面而深入的探讨。此书为国内莎士比亚研究、莎剧演出、翻译学研究及英汉翻译实践等方面带来全新的开拓与提升。本书适合有志莎学研究的学者、英国文学学者、翻译学学者、比较文学学者及莎剧导演、演员等研读；对莎士比亚及莎剧感兴趣的读者也可通过此书一窥莎剧的博大精深与无穷奥妙。

《解读《哈姆雷特》》

作者简介

黄国彬，籍贯广东新兴县，1946年在香港出生；香港大学英文与翻译学学士、英文系硕士，多伦多大学东亚学系博士；先后在香港中文大学英文系，香港大学英文与比较文学系，加拿大约克大学语言、文学、语言学系任教；曾在意大利翡冷翠大学进修意大利文，并研究但丁；前任岭南大学翻译系讲座教授兼主任、文学院副院长（研究）；2006年获香港翻译学会颁授荣誉会士衔。黄国彬的诗和散文，多年来为香港校际朗诵节的朗诵材料；诗作和散文多篇列入香港中學會考中国语文科课程；散文集《琥珀光》于1994年获第二届香港中文文学（散文组）双年奖；已出版诗集12本、诗选集1本、散文集6本、文学评论集8本、文学评论合集1本、散文集6本、文学评论集8本、文学评论合集1本、翻译评论集2本；翻译除但丁《神曲》中译外，尚有中诗英译1本、中英双语诗选（合著、合译）1本和未续集的中文作品英译，英文、法文、意大利文、德文、西班牙文诗歌中译多篇；中、英学术论文经常发表于香港和海外出版的学报；研究范围包括文学翻译、翻译研究、语言研究、中国古典文学、中国现代文学、欧洲文学、比较文学。

《解读《哈姆雷特》》

书籍目录

《解读哈姆雷特——莎士比亚原著汉译及详注（上）》目录：

译本说明

译本序言：汇入莎士比亚的海洋

译本前言

人物表

丹麦王子哈姆雷特的悲剧

第一幕

第一场

第二场

第三场

第四场

第五场

第二幕

第一场

第二场

第三幕

第一场

第二场

第三场

第四场

第四幕

第一场

第二场

第三场

第四场

第五场

第六场

第七场

第五幕

第一场

第二场

参考文献

.....

《解读哈姆雷特——莎士比亚原著汉译及详注（下）》

章节摘录

版权页：纪德（Gide）身为名作家，再度叫人失望，是所有法译者中表现最弱的一个：把鲜明具体、充满细节的“uphoarded[...]in the womb of earth”大幅度简化为粗略抽象的“enseveli”（ensevelir的过去分词，意为“埋藏”）；不但化神奇为腐朽，而且辜负了法语和英语同源的优势；可见善“作”者未必善“译”。在三个德译本中，原文“the womb of earth”全部译“der ErdeSchoss（Schog）”，一点困难也没有：“Schoss（SchoB）”是“womb”的意思，也有“内部”、“深处”等引申义，与英语的“womb”紧密呼应。在两个意大利语译本中，“in the womb of earth”分别为“nelgrembo del suolo”（Montale）和“nel seno della terra”（Rusconi）。其中“grembo”的定义是：“（孕妇的）大肚子[.....][转]内部，深处[.....]”（《意汉词典》，352）；“seno”的定义为“心胸”、“胸怀”，同时也可以指“深处”、“内部”（《意汉词典》，723）。根据Cusatelli（1604）：“portare un figlio nel seno”一例中，“nel seno”是“nelventre，durante la gestazione”，而“ventre”也有“母腹，娘胎”和“内部，深处”之意（《意汉词典》，868）。Cusatelli（1604）所举的另一例是：“nel seno della terra”；解释是“helle viscere della terra”；而“viscere”的意思是：“深处[...]子宫”。那么，两个译本都照顾到原文的意象了。西班牙语的三个译本中，马达里阿伽（Madariaga）把“in thewomb of earh”简化为“en tierra”（“在泥土中”，“在地下”），没有把原文的意象译出。玛丽亚·巴尔维德（Maria Valverde）的“elvientre de la tierra”中的“vientre”有“（人或动物的）腹腔；腹部，肚子”（《新西汉词典》，1138）的意思，同时也可以引申为“内部”，“深处”。

《解读《哈姆雷特》》

编辑推荐

《解读:莎士比亚原著汉译及详注(套装共2册)》适合有志莎学研究的学者、英国文学学者、翻译学学者、比较文学学者及莎剧导演、演员等研读;对莎士比亚及莎剧感兴趣的读者也可通过此书一窥莎剧的博大精深与无穷奥妙。

《解读《哈姆雷特》》

精彩短评

1、《哈姆雷特》汉译颇多，在各版本中以黄国彬先生的译本最为详尽细致，几乎可与英语世界中经典的Arden版《哈姆雷特》媲美，甚或过之。在正文部分，黄先生集合了F、Q1、Q2三大底本，详加比较并去芜存菁，在译注部分则兼取各家英文本的注解，又加入了自己的心得。和朱、梁等译本相比，黄译本修正了一些前辈学人未及兼顾的舛误，也将莎翁原文中俯拾皆是的双关语、隐喻等均一一还原、指出并详加解析。固然译文某些段落中有斧凿的痕迹，气韵或略逊于前人译笔，但若要细读《哈姆雷特》或要将汉译本与英文本对参做深入研究，仍应以这一版本为首选，毕竟许多地方若无前人注解参考，恐怕很难有所领悟。《哈姆雷特》让人百读不厌，可以说莎翁笔下的这位丹麦王子最深刻地体现出了现代人的根本处境，这次重新细细阅读了一遍黄译本之后又有了许多新的收获。

2、有点像盗版的，其中有错误

3、有些地方略矫情，但瑕不掩瑜

4、译者是搞翻译理论的，显得认真过头，注释很多，但是似乎也没有多大用处。

5、讓我過了英國文學吧

6、经典需要用心周到的翻译，文化如此才能流传。

7、导言丰富

8、很严谨，看得很舒服

9、The rest is silence~

10、写论文时受益匪浅.....

11、注释有极大帮助，译文尽管不那么流畅，也有不小帮助。这位译者不喜欢哈姆雷特，把这场悲剧看做他个人的性格缺陷导致的悲剧。经常纠缠一些细枝末节的问题，比如Montaigne究竟要译成"蒙田"还是"蒙丹雅";有的地方希望他展开一下，又让参看别的著作。不过他要是解读其他莎剧还是很期待的。

12、看到黄先生的注释，就已经很佩服了。是心血结晶。

《解读《哈姆雷特》》

精彩书评

章节试读

1、《解读《哈姆雷特》》的笔记-第15页

无论多准确、多出色的翻译，都不过是折射的光，不能代替光源。

《解读《哈姆雷特》》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com